



Меморандум про взаєморозуміння	Memorandum di intesa	Memorandum of Understanding
<p>м. Київ, 18.11. 2019</p>	<p>Kyiv, 18.11.2019</p>	<p>Kyiv, 18.11. 2019</p>
<p>між</p>	<p>tra</p>	<p>between</p>
<p>Уповноваженим Верховної Ради України з прав людини п. Людмилою Денісовою, з юридичною адресою: 21/8, вул. Інститутська, Київ, 01008, Україна,</p>	<p>il Commisario del Consiglio Supremo dell'Ucraina per i diritti umani Ms. Liudmyla Denisova, avente sede in Ucraina, città di Kyiv - 01008, Vul. Instytutska 21/8</p>	<p>Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights Ms. Liudmyla Denisova located at: 21/8, Instytutska str., Kyiv, 01008, Ukraine</p>
<p>та</p>	<p>e</p>	<p>and</p>
<p>Українсько-італійською торговельною палатою, юридична адреса: Італія, 20146, м.Мілан, вул. Л.Содеріні, 21, С.Ф. п. 97774170159, в особі Президента п. Массімо Феррара, надалі "Сторони"</p>	<p>la Camera di Commercio fra l'Ucraina e l'Italia, avente sede in Italia, città di Milano - 20146, via L. Soderini 21, C.F. n. 97774170159, rappresentata dal Presidente Dott. Massimo Ferrara, di seguito denominate "le Parti"</p>	<p>Ukrainian-Italian Chamber of Commerce, located at the address: 21 L. Soderini str, Milan, 20146, Italy, CF. n. 97774170159, represented by the President Mr. Massimo Ferrara, hereinafter referred to as "Parties",</p>
<p>керуючись вимогами Регламенту (ЄС) 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року про захист фізичних осіб щодо обробки персональних даних та про вільний рух таких даних, а також скасування Директиви 95/46/ЄС (Загальний регламент про захист даних), Угодою про асоціацію між Європейським Союзом та Європейським співтовариством з атомної енергії та їх державами-членами, з однієї сторони, та Україною, з іншої сторони,</p>	<p>visti i requisiti del regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016, relativo alla tutela delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali e alla libera circolazione di tali dati, e che abroga la direttiva 95/46/CE (regolamento generale sulla protezione dei dati), l'accordo di associazione tra l'Unione Europea e la Comunità Europea dell'Energia Atomica e i loro Stati Membri, da una parte, e l'Ucraina, dall'altra,</p>	<p>guided by requirements of the regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation), the Association Agreement between the European Union and the European Atomic Energy Community and their Member States, on one side, and Ukraine, on the other side,</p>
<p>визначаючи, що захист персональних даних забезпечує дотримання основних прав і свобод людини, зокрема права на невтручання в особисте життя,</p>	<p>riconoscendo che la protezione dei dati personali garantisce il rispetto dei diritti fondamentali e delle libertà, in particolare il diritto alla non interferenza nella vita personale,</p>	<p>recognizing that the protection of personal data ensures the observance of the fundamental human rights and freedoms, in particular the right to non-interference in personal life,</p>
<p>враховуючи, що: - Уповноважений Верховної Ради України з прав людини зацікавлений у поглибленому аналізі Загального регламенту про захист даних (далі – Регламент), більш відомого як GDPR (General Data Protection Regulation), що</p>	<p>Premesso che: - il Commissario del Consiglio Supremo dell'Ucraina per i diritti umani ha interesse ad approfondire l'analisi del regolamento generale sulla protezione dei dati (di seguito - il regolamento), meglio conosciuto come GDPR, relativo alla protezione</p>	<p>given that: - The Ukrainian Parliament Commissioner for Human Rights is interested in an in-depth analysis of the General Data Protection Regulation (hereinafter – the Regulation), more commonly known as GDPR, relating to the personal data</p>

<p>стосується захисту персональних даних,</p> <ul style="list-style-type: none"> - Українсько-італійська торгова палата контактує з фахівцями та компаніями, які мають необхідні нормативно-технічні знання для надання підтримки та консультацій, - Сторони провели попередні переговори за участю їх представників з приводу адаптації українського законодавства до законодавства Європейського Союзу у сфері захисту персональних даних, <p>Сторони мають намір підписати Меморандум відповідно до таких пунктів:</p> <p>1) Предмет</p> <ul style="list-style-type: none"> - поглиблене вивчення питань, пов'язаних із застосуванням Регламентом; - поглиблений аналіз питань, пов'язаних з європейським регулюванням Blockchain щодо DLT, smart контрактів, ICO; - сприяння адаптації законодавства України до законодавства Європейського Союзу. <p>2) Шляхи співпраці</p> <ul style="list-style-type: none"> - здійснення обміну інформацією щодо адаптації законодавства України до законодавства Європейського Союзу у сфері захисту персональних даних; - внесення пропозицій відповідним компетентним органам щодо сприяння впровадженню змін до законодавства про захист персональних даних; - здійснення аналізу будь-яких пропонуваніх законодавчих змін, що стосуються предмету Меморандуму, з метою визначення відповідності положенням Регламенту; - організація та проведення спільних заходів: зустрічей, семінарів, конференцій, навчальних програм, прес-конференцій, інформаційних кампаній тощо <p>3) Терміни дії</p> <p>Цей Меморандум набирає чинності з дати його підписання Сторонами і укладається строком до 18 листопада 2021 р.</p>	<p>dei dati personali,</p> <ul style="list-style-type: none"> - la Camera di Commercio fra l'Ucraina e l'Italia è in contatto con professionisti e con aziende che sono in possesso delle necessarie conoscenze legali e tecniche per fornire supporto e consulenza, - le parti tenevano precedenti colloqui di approfondimento attraverso loro Rappresentanti, per l'adattamento della legislazione Ucraina alla legislazione dell'Unione Europea in materia di protezione dei dati personali, <p>le Parti intendono sottoscrivere un Memorandum di intesa di cui ai punti seguenti:</p> <p>1) Oggetto</p> <ul style="list-style-type: none"> - studio approfondito delle questioni relative all'applicazione del regolamento; - approfondimento delle tematiche relative al regolamento europeo Blockchain in merito a DLT, smart contracts, ICO; - favorire l'adeguamento della legislazione dell'Ucraina alla legislazione dell'Unione Europea. <p>2) Metodi di cooperazione</p> <ul style="list-style-type: none"> - scambiare informazioni mirate all'adeguamento della legislazione dell'Ucraina alla legislazione dell'Unione Europea, in materia di protezione dei dati personali; - presentare proposte alle autorità competenti interessate, e promuovere l'introduzione di modifiche alla legislazione sulla protezione dei dati personali; - analizzare eventuali proposte di modifiche legislative che riguardano l'oggetto del memorandum, al fine di conseguire il rispetto delle disposizioni del regolamento; - organizzare e condurre eventi congiunti: riunioni, seminari, conferenze, programmi di formazione, conferenze stampa, programmi di formazione, campagne di informazione, ecc. <p>3) Durata</p> <p>Il presente Memorandum entra in vigore dalla data della sottoscrizione delle Parti e sarà valido fino al 18 novembre 2021.</p>	<p>protection,</p> <ul style="list-style-type: none"> - The Ukrainian-Italian Chamber of Commerce is in contacts with professionals and companies that have the necessary legal and technical knowledge to provide support and advice, - the parties held preliminary negotiations with the participation of their Representatives on the adaptation of Ukrainian legislation to the legislation of the European Union in the matter of personal data protection, <p>the Parties intend to sign a Memorandum of understanding referred to the following points:</p> <p>1) Subject</p> <ul style="list-style-type: none"> - in-depth study of the issues related to the application of the Regulation; - in-depth analysis of issues related to European Blockchain regulation regarding DLT, smart contracts, ICO; - to promote the adaptation of the Ukrainian legislation to the legislation of the European Union. <p>2) Ways of Cooperation</p> <ul style="list-style-type: none"> - to exchange of information on adaptation of the Ukrainian legislation to the legislation of the European Union in the matter of personal data protection; - making suggestions to the relevant competent authorities to amend the legislation of Ukraine on personal data protection; - analysing of any proposed drafts that concern the subject of the Memorandum for the purpose of determination of compliance with the provisions of the Regulation; - organization and conduct of joint events: meetings, seminars, conferences, training programs, press-conferences, awareness campaigns etc. <p>3) Duration</p> <p>This Memorandum shall come into force on the date of its signing by the Parties and shall be valid until November 18, 2021.</p>
--	---	--

<p>Одна із Сторін може припинити дію цього Меморандуму письмово повідомивши про це іншу Сторону не пізніше ніж за 2 місяці до закінчення строку його дії.</p> <p>4) Мова Цей Меморандум укладається у трьох примірниках: українською, італійською та англійською мовами. Усі тексти є автентичними, однак, у разі виникнення розбіжностей, перевага віддається тексту англійською мовою.</p>	<p>Ognuna delle Parti può recedere dal presente Memorandum dandone comunicazione scritta entro 2 mesi dalla scadenza.</p> <p>4) Lingua Questo Memorandum è redatto in tre lingue: ucraino, italiano e inglese. Tutti i testi sono ugualmente validi, tuttavia, in caso di disaccordo, la priorità è data al testo in inglese.</p>	<p>Each of the Parties may withdraw from this Memorandum giving written notice within 2 months from the expiration date.</p> <p>4) Language This Memorandum is written in three languages: Ukrainian, Italian and English. All texts are equally valid, however, in case of disagreement priority is given to the English text.</p>
---	--	--



Ludmyla Denisova
Ludmyla Denisova
 Ukrainian Parliament Commissioner
 for Human Rights



Massimo Ferrara
Massimo Ferrara
 President
 Ukrainian-Italian Chamber of Commerce